

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2015

Série L

LATIN

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

Première partie :

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et portant sur l'œuvre au programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les trois questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 60 points

Deuxième partie : Version

Barème : 40 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

Dès que ce sujet vous est remis, assurez-vous qu'il est complet.
Ce sujet comporte 7 pages numérotées de 1/7 à 7/7.

L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.

L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.

Œuvre au programme : Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron.*

TEXTE

Les débuts de Néron

Suite à la mort de Claude, Néron accède au pouvoir, à l'âge de dix-sept ans.

- 1 Proque Palati gradibus imperator consalutatus, lectica in castra et inde, raptim appellatis militibus, in curiam delatus est discessitque jam vesperi, ex immensis, quibus cumulabatur, honoribus tantum « patris patriae » nomine recusato propter aetatem.
- 5 Orsus hinc a pietatis ostentatione Claudium apparatissimo funere elatum laudavit et consecravit. Memoriae Domitii patris honores maximos habuit. Matri summam omnium rerum privatarum publicarumque permisit. Primo etiam imperii die signum excubanti tribuno dedit « optimam matrem » ac deinceps ejusdem saepe lectica per publicum simul vectus est. Antium coloniam deduxit ascriptis veteranis
- 10 e praetorio additisque per domiciliï translationem ditissimis primipilariis ; ubi et portum operis sumptuosissimi fecit.
- Atque ut certiore adhuc indolem ostenderet, ex Augusti praescripto imperatorum se professus, neque liberalitatis neque clementiae, ne comitatus quidem exhibendae ullam occasionem omisit. Graviora vectigalia aut abolevit aut
- 15 minuit. Praemia delatorum Papiae legis ad quartas redegit. Divisis populo viritum quadringenis nummis, senatorum nobilissimo cuique sed a re familiari destituto annua salaria et quibusdam quingena constituit, item praetorianis cohortibus frumentum menstruum gratuitum. Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscribere admoneretur : « Quam vellem », inquit, « nescire
- 20 litteras ». Omnes ordines subinde ac memoriter salutavit. Agenti senatui gratias respondit : « Cum meruero. » Ad campestris exercitationes suas admisit et plebem declamavitque saepius publice ; recitavit et carmina, non modo domi sed et in theatro, tanta universorum laetitia, ut ob recitationem supplicatio decreta sit eaque pars carminum aureis litteris Jovi Capitolino dicata.

25 Spectaculorum plurima et varia genera edidit : juvenales, circenses,
scaenicos ludos, gladiatorium munus. Juvenalibus, senes quoque
consulares anusque matronas recepit ad lusum. Circensibus, loca equiti
secreta a ceteris tribuit commisitque etiam camelorum quadrigas. Ludis,
30 utroque ordine et sexu plerique ludicras partes sustinuerunt ; notissimus
eques Romanus elephanto supersidens per catadromum¹ decucurrit ; inducta
Afrani togata, quae *Incendium* inscribitur, concessumque ut scaenici ardentis
domus suppellectilem diriperent ac sibi haberent ; sparsa et populo missilia
omnium rerum per omnes dies : singula cotidie milia avium cujusque generis,
35 multiplex penus, tesserae frumentariae, vestis, aurum, argentum, gemmae,
margaritae, tabulae pictae, mancipia, jumenta atque etiam mansuetae ferae,
novissime naves, insulae, agri.
[...] Exhibuit autem ad ferrum etiam quadringentos senatores sescentosque
equites Romanos et quosdam fortunae atque existimationis integrae, ex isdem
40 ordinibus confectores quoque ferarum et varia harenae ministeria.

Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron* (extrait).

Texte latin établi par Henri Ailloud, Les Belles Lettres, C.U.F., 2010.

1 **catadromum** : *catadromus*, *i* (m) : corde sur laquelle évolue le funambule.

TRADUCTION

- 1 Salué empereur sur les marches du Palais, il fut porté en litière dans le camp¹
et de là, après une rapide allocution aux soldats, à la Curie. Il n'en sortit que le
soir, n'ayant refusé, de tous les honneurs sans mesure dont on le comblait, que
le titre de « Père de la Patrie », en raison de son âge.
- 5 Ensuite, commençant par faire étalage de piété filiale, il célébra magnifiquement
les funérailles de Claude, fit son éloge funèbre et l'éleva au rang des dieux. Il
accorda de très grands honneurs à la mémoire de son père Domitius. À sa mère,
il laissa la haute direction de toutes les affaires privées et publiques. Dès le
premier jour de son principat, il donna comme mot de passe au tribun de garde :
- 10 « la meilleure des mères » ; et ensuite il se promena souvent en public avec elle,
dans la litière de celle-ci. Il établit à Antium² une colonie composée de vétérans
prétoiriens, et il y fit affecter par transfert de garnison les plus riches des
primipilaires³ ; en outre, il y construisit un port à très grands frais.
Pour mieux convaincre de ses bonnes dispositions, il déclara qu'il gouvernerait
15 suivant les principes d'Auguste, et ne laissa passer aucune occasion de
manifester sa générosité et sa clémence, voire son amabilité. Il abolit ou diminua
les impôts trop lourds. Il réduisit au quart les récompenses accordées à ceux qui
dénouçaient les infractions à la loi Papia⁴. Il fit distribuer au peuple quatre cents
sesterces par personne, puis attribua à tous les sénateurs issus de très nobles
20 familles, mais ruinés, des appointements annuels, s'élevant pour certains à cinq
cent mille sesterces, et de même, assura aux cohortes prétoiriennes une
distribution mensuelle de blé. Un jour qu'on le pria de signer, selon l'usage, un
arrêt de mort, il dit : « Comme je voudrais ne pas savoir écrire ! » Il salua les
membres de chacun des ordres sans hésitation et de mémoire. Au Sénat qui le
25 remerciait, il répondit : « Attendez que je l'aie mérité. » Il invita même la plèbe à
regarder ses exercices militaires et, assez souvent, il déclama en public ; il lut
aussi des vers, non seulement chez lui, mais encore au théâtre, et
l'enthousiasme fut à ce point unanime qu'après une lecture publique, on décréta
des actions de grâces aux dieux et une partie des vers, gravée en lettres d'or, fut
30 dédiée à Jupiter Capitolin.

Texte de la version

- 35 Un chevalier romain très connu, juché sur un éléphant, en descendit le long
d'une corde tendue ; on représenta la comédie d'Afranius⁵ intitulée *L'Incendie*, et
l'on permit aux acteurs de piller et de prendre pour eux les meubles de la maison
embrasée ; chaque jour on fit pleuvoir sur la foule des bons donnant droit à des
cadeaux de toutes sortes : un millier d'oiseaux de toute espèce à chaque fois,
des victuailles diverses, des bons pour du blé, des vêtements, de l'or, de l'argent,
40 des pierres précieuses, des perles, des bons pour des tableaux, des esclaves,
des bêtes de somme, et même des fauves apprivoisés et pour finir, des bons
pour des navires, des maisons, des terres.
[...] Il exhiba aussi en combat quatre cents sénateurs et six cents chevaliers

1 Camp : camp des prétoiriens, soldats qui gardent le Palais.

2 Antium : ville natale de Néron.

3 Primipilaires : anciens centurions « primipiles », officiers particulièrement distingués dans les formations romaines.

4 La loi Papia sanctionnait financièrement les célibataires et les couples sans enfants.

5 Afranius : auteur de comédies qui mettaient en scène des Romains.

45 romains, dont certains jouissaient d'une fortune et d'une réputation intactes ; il choisit dans ces deux ordres ceux qui allaient se battre contre les animaux et accomplir les diverses besognes de l'arène.

Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron* (extrait).
Traduction d'après Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 2010.

PREMIÈRE PARTIE

QUESTIONS (60 POINTS)

Vous traiterez les trois questions suivantes, en rappelant à chaque fois le numéro de la question à laquelle vous répondez. Les réponses, organisées et rédigées, s'appuieront sur des citations du texte latin.

Question 1 (15 points) :

Dans les lignes 5 à 11, vous relèverez les cinq adjectifs au superlatif. Vous analyserez (cas, genre, nombre) chacune de ces formes, puis vous indiquerez de quels adjectifs ces formes dérivent, en conservant le cas, le genre et le nombre.

Question 2 (15 points) :

Vous comparerez les trois traductions de la phrase suivante. Vous commenterez les choix opérés par les traducteurs.

Et cum de supplicio cujusdam capite damnati ut ex more subscribere admoneretur : « Quam vellem », inquit, « nescire litteras ». (lignes 19-20)

Traduction 1 : T. Baudement (1845)

« Un jour qu'on lui demandait, selon l'usage, de signer l'arrêt de mort d'un condamné, "Je voudrais, dit-il, ne savoir pas écrire." »

Traduction 2 : M. Cabaret-Dupaty (1893), traduction adaptée par J. Poucet (2001)

« Un jour que, selon l'usage, on lui demandait de signer la condamnation d'un criminel : "Que je voudrais, dit-il, ne pas savoir écrire. " »

Traduction 3 : P. Klossowski (1959)

« Et comme on le pressait de souscrire, selon l'usage, une condamnation à mort, il s'écria : *Que j'eusse aimé n'être qu'un analphabète !* »

Question 3 (30 points) :

Vous montrerez en quoi cet éloge de Néron n'est qu'apparent. Vous vous référerez à cet extrait ainsi qu'à l'ensemble de l'œuvre.

DEUXIÈME PARTIE

VERSION (40 POINTS)

Spectaculorum plurima et varia genera edidit : juvenales, circenses, scaenicos ludos, gladiatorium munus. Juvenalibus¹, senes quoque consulares anusque matronas recepit ad lusum. Circensibus¹, loca equiti secreta a ceteris tribuit commisitque etiam camelorum quadrigas. Ludis, quos, pro aeternitate imperii susceptos, appellari « maximos » voluit, ex utroque ordine et sexu plerique ludicras partes² sustinuerunt.

Suétone, *Vies des douze Césars, Vie de Néron* (extrait).

¹ **Juvenalibus, circensibus** : sous-entendre *ludis*.

² **partes** : *partes, ium*, f. pl. : rôle d'un acteur.